

ISSN 1563-0226
Индекс 75867; 25867

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

ҚазҰУ ХАБАРШЫСЫ

Шығыстану сериясы

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЬ-ФАРАБИ

ВЕСТНИК КазНУ

Серия востоковедения

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

KazNU BULLETIN

Oriental series

№3(78)

Алматы
«Қазак университеті»
2016

МАЗМҰНЫ – СОДЕРЖАНИЕ

1-бөлім Тарих	Раздел 1 История
<i>Арзыкулов А.А., Түргенбай А.А.</i> ҚХР қорғаныс саясаты және әскери модернизациясы	4
<i>Assyl M.B.</i> Social modernization of the Republic of Kazakhstan and the people's republic of China	12
<i>Гульшени С.Дж.</i> Садр Ад-дин Коньяви и его современники	20
<i>Ем Н.Б.</i> Мультикультурализм по-корейски: трудности альтернативных СМИ	26
<i>Смагулов К., Ем Н.</i> Инвестиционная привлекательность сельского хозяйства регионов Казахстана для компаний из Республики Корея	34
<i>Смагулов К., Ем Н.</i> Влияние конгломератов (чеболь) на политические процессы в Южной Корее	44
<i>Сергазин Е.Ф.</i> Республика Казахстан и возрождение «Нового Шелкового пути»	52
<i>Serikkaliyeva Azhar E.</i> Chinese investment in the mining and metallurgical complex of Kazakhstan	58
2-бөлім Филология	Раздел 2 Филология
<i>Абаилдаева Г.Н.</i> Қазіргі заман қытай әдебиетіндегі коммунистік идеяның әсері (Ло Гуанбиннің «Қызыл жартаc» романын талдау негізінде)	64
<i>Анипина А.К., Шәріпқазы Н.</i> Компетенттік әдіс – қазіргі шетелдік білім берудегі педагогикалық теория	70
<i>Анипина А.К., Шәріпқазы Н.</i> Қытай тілін оқыту әдістемесінің зерттеу нысаны	76
<i>Байдаулетова Н.Р., Кенжебаева А.</i> Благопожелание как особый жанр устно-речевого дискурса (на основе материалов казахского и китайского языков)	82
<i>Балтабаева Д., Уразбекова Р.</i> Шет тілі ретінде түрік тілінің үйретілу барысында қолданылатын әдістер мен ойын түрлері	86
<i>Бейсембаев Б.Ш., Ахметбек Г.</i> Методы перевода фразеологизмов в процессе межкультурной коммуникации	92
<i>Бокулева Б.С., Кокеева Д.М.</i> Хинди тілінің оқытылуы және мәселелері	96

Бейсембаев Б.Ш.,
Ахметбек Г.

**Методы перевода
фразеологизмов в процессе
межкультурной коммуникации**

В этой статье описывается взаимосвязь между культурой и переводом, а также обсуждаются конкретные методы перевода фразеологизмов и образных выражений в процессе межкультурной коммуникации. Чтобы переводить определенный текст, нужно глубоко понимать культурный смысл этого текста, и в зависимости от контекста использовать различные методы перевода. В статье проведен анализ и даны определенные методы перевода, которые способствуют улучшению качества перевода и точности интерпретации, что в свою очередь эффективно содействует культурному обмену.

Ключевые слова: методы перевода, фразеологизмы, межкультурная коммуникация, культура.

Bejsembaev B.Sh.,
Ahmetbek G.

**The methods of translation
phraseologisms in the process of
cross-cultural communication**

This article describes communication between the culture and the translation, also discusses specific translation methods of phraseologisms in cross-cultural communication process. In order to translate specific text one must deeply understand cultural meaning of the text, and according to the context use various translation methods. This paper provides analysis and certain translation methods. These methods contribute to the improvement of translation quality and accuracy of the interpretation, which effectively aids in cultural exchange.

Key words: translation methods, phraseologisms, cross-cultural communication, culture.

Бейсембаев Б.Ш.,
Ахметбек Г.

**Мәдениетаралық
коммуникация үдерісінде
фразеологизмдерді
аудару тәсілдері**

Бұл мақалада мәдениет пен аударманың қарым-қатынасы сипатталады және мәдениетаралық қатынас барысындағы фразеологизмдердің аударма әдістері талқыланады. Белгілі бір тексті аудару үшін біріншіден ол текстің мәдени мағынасын түсіну керек, сосын ғана әртүрлі аударма әдістерін қолдана отырып контексте қарай аудару тиіс. Мақалада талдау жасалып, белгілі әдістер келтірілген. Бұл әдістер аударма сапасын көтеруге және интерпретацияны жақсартуға мүмкіндік туғызады, ал ол өз кезегінде мәдени алмасуға тиімді көмектеседі.

Түйін сөздер: аударма тәсілдері, фразеологизмдер, мәдениетаралық коммуникация, мәдениет.

МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Традиционно принято считать, что перевод это только преобразование мысли с одного языка на другой, не принимая в счет проблемы перевода. На самом деле, наибольшей трудностью, возникающей в процессе перевода не является сам язык, а именно культура. Перевод – это результат взаимодействия между различными культурами, перевод это и есть межкультурная коммуникация. Смогут ли понять друг друга два представителя разных стран или народов в процессе коммуникации, зависит не только от их знания языка, но и от знания и понимания той или иной культуры.

Самой большой трудностью в переводе является различие двух культур. В одной культуре могут быть некоторые очевидные вещи для этой культуры, для объяснения которых носителю другой культуры потребуются много усилий. То, что не обязательно объяснять для носителя этой культуры, должно быть объяснено для иностранного читателя [1]. Таким образом, переводчик должен постоянно обогащать свои знания о культурах, развивать теорию и практику перевода, все это имеет большое значение и практическую ценность.

Культурные различия и перевод между языками имеют долгую историю, из-за различий в географии, истории, религии, обычаях и в других аспектах языков. Поэтому у них разные культурные особенности и культурная информация, они тесно связаны с культурными традициями и являются неразделимым единым целым. Ввиду этого, в процессе перевода самой большой проблемой является непонимание национального языка в этих процессах. Как, например, *marginal seat* (незначительное большинство мест в Британской Палате) [2, с. 78-82]. Так как такие понятия уникальны в своей культуре, в процессе межкультурной коммуникации следует уделять большое внимание, и чтобы переводить такие слова, мы должны использовать комбинации из нескольких методов перевода.

Из-за географических факторов рыбная промышленность играет важную роль в экономике Великобритании, особенно до промышленной революции рыболовством занималась значительная часть населения. Таким образом, появилось много выражений в английском языке, связанных с рыболовным промыслом, например, «Big Fish» – олигарх (дословно

«большая рыба»), или «Cold Fish» — неприветливый и бесчувственный человек (дословно «холодная рыба»). Различий между английским и китайским языками много, наиболее типичными являются отношения к животным, особенно к собакам. Китайские выражения, связанные с собакой, в основном имеют уничижительное значение: «狗急跳墙» *gǒu jí tiào qiáng* — «в крайности и собака бросается на стену» (доведенный до отчаяния, загнанный в угол), «狼心狗肺» *lángxīn gǒufèi* — «волчье сердце и собачьи лёгкие» (бесчеловечный, жестокий, неблагодарный). Последние годы количество домашних питомцев выросло, как и количество людей, связи с этим «статус» собаки, кажется, немного изменился, но все еще собака имеет уничижительный образ, и этот образ сохранился в китайской культуре. В англоговорящих странах на Западе собака считается самым верным другом человека, и поэтому в английском языке часто используют собак в речи, чтобы описать поведение или черту характера человека. «You are lucky dog» — «Вы счастливчик», «every dog has its day» — «будет и на нашей улице праздник». Другим примером в китайской культуре может служить «летучая мышь». Летучая мышь — это символ удачи, здоровья, счастья, очень много туристических достопримечательностей в Китае имеют узорный рисунок в форме круга, вокруг которого пять летучих мышей, также летучая мышь в китайском языке созвучна со словом удача. Но жители Запада не питают симпатий к летучим мышам, наоборот, летучие мыши имеют образ уродливого, коварного, кровососущего существа. В английском языке есть такие выражения, как «as blind as a bat» — «слепой как крот» (не замечающий, не видящий, не понимающий происходящего вокруг). Разница религиозных и исторических особенностей с точки зрения межкультурного перевода очень очевидна. Буддизм пришел в Китай тысячи лет назад и имеет долгую историю, люди верили, что Бог Будда окружает все в мире, поэтому много выражений, например, «借花献佛» *jiè huā xiàn fó* — «сделать подарок за чужой счет» (досл. занять цветы для подношения Будде), «临时抱佛脚» *línshí bào fòjiǎo* — «поздно спохватиться» (досл. в трудный момент обнимать ноги Будды) и так далее. Иногда может показаться, что некоторые слова в обоих языках означают одно понятие, но в действительности, они означают совершенно разные вещи. Например, английский «индивидуализм» и китайский «индивидуализм». В первом случае

речь идет о личной политической и экономической независимости. Акцентируется внимание на индивидуальной инициативности, поступках и интересах в теоретической и практической деятельности, имеет положительное значение. В последнем случае речь идет обо всем начиная от индивидуальных особенностей, индивидуальных интересов, стоящих выше коллективных интересов, забота только о своих собственных интересах, пренебрегая интересами других, является уничижительным термином [2, с. 91].

Мы имеем глубокие познания в культурной копировании слов и как они должны быть переведены, принимая в расчет культурные особенности языка. Для достижения главной цели, то есть правильной интерпретации культуры, ниже перечислены несколько методов перевода.

1. Калька (буквальный перевод).

Калька — это не перевод слово в слово, а буквальный перевод, в котором не стоит делать чрезмерно много сносков и комментариев. Использование буквального перевода, как правило, сохраняет оригинальные культурные особенности текста оригинала. В тех случаях, когда есть этнические образы в двух языках, хоть и являющиеся национально уникальными, как яркая метафора, для легкого понимания и принятия читателем, буквальный перевод является более подходящим. Есть несколько слов в английском языке, которые когда-то были переведены дословно с китайского языка, такие как the paper tiger «纸老虎» *zhǐlǎohǔ* «бумажный тигр» (о человеке, с виду сильном и опасном, а на самом деле слабом и нерешительном), to lose one's face «丢脸» *diū liǎn* «потерять лицо» (опозориться, осрамиться) и так далее. Есть некоторые английские метафоры, которые для китайских читателей могут быть неизвестны, но из-за сильного политического значения в определенном контексте или значимых западных народных особенностей следует использовать кальку, чтобы сохранить оригинальную форму выражения. Например: blue-collared workers «蓝领工人» *lánlǐng gōngrén* «синий воротничок», sour grapes «酸葡萄» *suān pútáo* «зависть» (досл. кислый виноград) [3, с. 38–44].

2. Вольный перевод.

Иногда при использовании буквального перевода читатель может ничего не понять, тогда мы должны пожертвовать некоторыми культурными особенностями текста оригинала, перефразировать контекст, пытаясь сохранить целостность исходного содержания. Некоторые отличительные этнические особенности выражения для некоторых стран могут быть неприемлемыми,

поэтому должны глубоко вникнуть и понять духовный подтекст, в таких случаях нельзя переводить дословно. Следующие подчеркнутые элементы невозможно перевести буквально, в данном случае останется только опустить слова, отражающие уникальную культурную особенность. «But it's as dark as Egypt outdoors. We might go tomorrow if there's a moon.» «只是外面黑漆漆的。明儿个要是月亮，明儿个去也成。」 Zhīshì wàimiàn hēi qī qī de. Míng er gè yáoshì yǒu yuèliàng, míng er gè qù yě chéng. Снаружи крошечная тьма. Можно пойти завтра, если будет светить луна [4].

3. Объединенный метод калькирования и вольного перевода.

Иногда для того, чтобы точно и четко выразить первоначальное значение, мы можем одновременно применять метод калькирования и вольного перевода. Объединенный метод калькирования и вольного перевода представляет собой гибрид, первая часть – буквальный перевод, вторая часть – вольный перевод. Например, «to shed crocodile tears» «鳄鱼流眼泪 – 假慈悲» *èyú liú yǎnlèi – jiǎ cíbēi*. «проливать крокодиловы слезы» – «притворное сострадание» [4].

4. Дескриптивный перевод.

Способ перевода, использующийся в тех случаях, когда не существует никакой другой возможности передачи языковой единицы вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в языке перевода. Описательный перевод заключается в передаче значения иностранного слова при помощи более-менее распространенного объяснения. «不知天高地厚» *bù zhī tiān gāo dì hòu* – «быть невежественным и преувеличивать свои способности» [5]. В русском языке нет прямых соответствий для

этого выражения, а калька «не знать высоту неба и толщину земли» не дает представления о ее переносном значении. Рассмотрим другой пример, связанный с английской юридической практикой. Выражение *cut off with a shilling* – «лишиться наследства», связано с тем фактом, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет: «А сыну моему любезному завещаю один шиллинг», показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать «лишить наследства». С учетом вышеуказанных объяснений читатель может прочитать перевод, при этом понимая чужую культуру [6, с. 65].

5. Объединенный метод транслитерации и дескриптивного перевода.

Рассказы или слова, подразумевающие конкретные этнические, исторические аллюзии, должны быть компенсированы средствами перевода, используя метод транслитерации и дескриптивного перевода. Например, 清明 *qīngmíng* – Цинмин, традиционный китайский праздник поминовения усопших, 气功 *qìgōng* Цигун, дыхательные упражнения в китайской медицине.

В процессе межкультурной коммуникации могут возникнуть различные ситуации, мы должны проанализировать их, объединить несколько методов для лучшего удовлетворения потребностей межкультурного общения. В статье проведен анализ и приведены определенные методы перевода. Данные методы способствуют улучшению качества перевода и точности интерпретации, что в свою очередь эффективно содействует культурному обмену.

Литература

- 1 Zhongying, F. An applied theory of translation. Beijing: Foreign Languages Teaching & Research Press. 1994.
- 2 Донова О.В. Сопоставление символов в культурной семантике фразеологизмов китайского и русского языков // Мир науки, культуры, образования. № 3 (15). 2009. С.217.
- 3 Привороцкая Т. В., Тихонова Е. В. Формирование механизма переключения с китайского языка на русский посредством анализа контекста // Язык и культура. 2015. № 1 (29). Томск: Издательство Томского университета. С. 388.
- 4 在线成语词典 [Электронный ресурс]. URL: <http://chengyu.t086.com/cy/paihang.html>
- 5 БКРС [Электронный ресурс]. URL: <http://bkrs.info>
- 6 Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1982. 210 p.

References

- 1 Zhongying, F. An applied theory of translation. Beijing: Foreign Languages Teaching & Research Press. 1994.
- 2 OV Donova. A comparison of the characters in the cultural semantics of phraseology of the Chinese and Russian languages. The world of science, culture and education. No. 3 (15) 2009 217 p.
- 3 Privorotskii T. Tikhonova EV Formation of the mechanism of switching from Chinese into Russian by analyzing context // Language and Culture. No. 1, 2015. (29). Tomsk: Publishing house of Tomsk State University. 388 p.
- 4 在线成语词典 [electronic resource]. URL: <http://chengyu.t086.com/cy/paihang.html>
- 5 BKRS [electronic resource]. URL: <http://bkrs.info>
- 6 Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1982. 210 p.